

༄༅། །རིག་འཛིན་སློག་སློག་སྐྱབ་ལས།  
རི་བོ་བསང་མཚོད་བལྟགས་སོ།

THE SMOKE PUJA OF THE MOUNTAIN

from

Lhatsun Namkha Jigmed (1597-1653)

ལྷ་བཙུན་ནམ་མཁའ་འཛིགས་མེད།



PHÁP CÚNG DƯỜNG KHÓI  
của Ngài

Lhatsun Namkha Jigmed (1597-1653)

“Đạt cảnh giới Trì Minh Vương”  
Pháp tu còn được gọi là The Riwo  
Sangchö

Pháp tu còn được gọi là  
Cúng Dường Khói

“Riwo Sangchö (Tib. རི་བོ་བསང་མཚོན་, Wyl. ri bo bsang mchod), or literally ‘Mountain Smoke Offering’, is a terma that was hidden by Guru Rinpoche and revealed in the seventeenth century by the great yogin and tertön Lhatsün Namkha Jikmé (1597-1653), who brought the Dharma to Sikkim, as part of the profound Dharma-cycle of Rigdzin Sogdrüb, ‘Accomplishing the Life-Force of the Vidyadharas’. It is the most famous practice of sang offering in Tibetan Buddhism.”

"Riwo Sangchö (Wyl. Ri bo bsang mchod), hay còn gọi là "Cúng Dường Khói Núi", là một mật điển được ẩn dấu bởi Ngài Liên Hoa Sinh và được khai thị vào thế kỷ XVII bởi Khai Mật Tạng lừng danh Lhatsün Namkha Jikmé (1597-1653), Ngài là người đã đưa Phật pháp đến Sikkim, như là một phần của dòng truyền thừa thâm sâu của dòng phái Rigdzin Sogdrüb, 'Thành Tựu Năng Lực Trì Minh Vương'. Đây là pháp nổi tiếng nhất của pháp cúng dường khói trong Phật giáo Tây Tạng. "

༄༅། ཨོཾ་སྐྱ་སྟི།

OM SWASTI

ལྷ་བཅུན་རིག་འཛིན་སྟོག་སྐྱབ་ཀྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཚོད་ལག་ཏུ་ལེན་བ་ལ།

The Practice of the Riwo Sangchö, the mengk, secret instruction, from Lhatsün, Namkha Jigme's Rigdzin Sogdrüb.

Nghi thức thực hành Riwo Sangchö, các hướng dẫn mật, của Ngài Lhatsün, Rigdzin Sogdrüb Namkha Jigme.

གཙང་མའི་སྟོད་དམ་ཐབ་ཏུ་བཟང་གིང་སྟོས་སྐྱན་དཀར་མངར་བསང་སྐྱ་སྟེ་མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཀྲ་གིས་པའི་མེར་བསྟེགས་གིང་ཚུ་གཙང་བྲན།

Making an auspicious fire in a clean vessel of burner, burn aromatic woods, resins, medicinal plants, the three white and three sweet substances (yoghurt, milk and butter; sugar, molasses and honey), and all kinds of incense and powder, whatever you have available, and sprinkle it with pure water.

Dùng một cái lò sạch, (không dùng trong việc nấu nướng hằng ngày) Nhóm một lò lửa để đốt, dùng các loại gỗ thơm, nhựa cây, và những loại cây có dược tính, ba loại thực phẩm có màu trắng (sữa chua, sữa và bơ) và ba loại thực phẩm có vị ngọt (đường, mật đường và mật ong), và các loại nhang và bột (bột mì, bột gạo), hoặc các phẩm vật khác, và rắc lên các cúng phẩm bằng nước tinh khiết.

ཨུཾ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG! ORGYEN YUL GYI NUB CHANG TSHAM

Hung! On the northwest border of the country of Orgyen

Hung! Trong vùng Tây Bắc xứ Orgyen

Seven Line Prayer  
Lời Nguyện Bảy Dòng

པདྨ་གི་སའ་སྒོང་པོ་ལ།

PEMA GESAR DONG PO LA

On the pollen heart of a lotus,

Trên tâm của đóa hoa sen,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYEI

You attained marvelous, most excellent siddhis,

Chánh quả vô thượng Ngài thành tựu

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

PEMA JUNGNEY ZHEI SU DRAG

Renowned as the Lotus Born.

Vang danh lừng lẫy Liên Hoa Sinh

འཕོམ་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHA DRÖ MANG PÖ KHOR

You are surrounded by a vast retinue of dākinīs

Quây quanh quyền thuộc không hành nữ

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།

KHYED KYI JEI SU DAG DRUB KYI

As I practice, following in your footsteps,

Con thực hành theo gót chân Ngài

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL

I pray please come to confer your blessings,

Con khẩn cầu Ngài đến ban phước lành,



གུ་པུ་པདྨ་སིདྱི་ཧུང་།

GURU PEMA SIDDHI HUNG: 🎵

Oh Guru Padma, bestow the siddhis upon me! 🎵

Hỡi tôn sư Liên Hoa, xin ban cho con lực gia trì:

ན་མོ། བདག་གི་བསམ་པའི་སྣོ་བས་དང་ནི།

NAMO! DAG-GI SAM-PAI TOP-DANG-NI

By the power of my intention,

Bởi năng lực của ý định con,

*(Three times / Ba lần)*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུན་སྟོབས་དང་།

DE-ZHIN SHEG-PAI JIN-TOP-DANG

By the power of the bestowal of the Buddhas, and

Bởi năng lực của sự gia trì của chư Phật, và

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས།

CHÖ-KYI YING-KYI TOP-NAM-KYE

By the power of the Dharmadhatu (Ultimate Sphere).

Bởi năng lực của Pháp giới.

ལྷེ་བརྒྱད་མགྲོན་ལ་མཚོན་པ་དང་།

DE-GYED DRON-LA CHOD-PA-DANG

For the purpose of making offerings to the eight classes of guests and

Với mục đích cúng dường cho tám hàng khách và

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་སྦྱིར།

SEM-CHEN NAM-LA PHAN-DAG-CHIR

For the purpose of benefiting sentient beings:

Với mục đích mang lại lợi ích cho chúng sinh:

དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་གུན།

TON-NAM KANG-TAG SAM-PA-KUN

Whatever such purposes I have in my mind,

Với các mục đích đó trong tâm trí con,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ།

TE-TAG THAM-CHED CHI-RIG-PA

May all of them

Nguyện cho tất cả

ཐོག་པ་མེད་པར་འགྲུང་གུར་ཅིག

THOG-PA MED-PAR JUNG-GYUR-CHIG

Be accomplished without hindrance.

Được thành tựu không chút chướng ngại.

དང་པོ་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

I. Taking Refuge /

Quy-y

། ཨོཾ་ཧུཎྜུཾ་མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་རྒྱལ་ཁག་གྲུབ་སྟོང་པོའི་བཙུན་པ།

OM AH: HUNG: KHA-NYAM SID-ZHI'I KYAB-KUN NYING-PO'I-CHÜD

The heart essence of all sources of refuge of samsara and nirvana, who are as vast as space,

Tinh túy của mọi nguồn gốc của quy-y của luân hồi và niết bàn, Ngài rộng lớn như không gian,

དབང་དྲག་རིག་འཛིན་པདྨ་ཐོད་ཐེང་ཙལ་པ།

WANG-TRAG RIG-DZIN PADMA THOD-THRENG-TSAL

Powerful and wrathful Vidyadhara, Pema Thödthreng Tsal;

Dũng mãnh và phần nộ Trì Minh Vương, Pema Thodthreng Tsal;

ཁྱོད་སྐྱུར་སྐྱུར་སྤིང་རྒྱལ་བའི་དགེལ་ལའོར་རྫོགས།

KHYOD-KUR NANG-SID GYAL-WE KYIL-KHOR DZOG

Within your body, all that appears and exists is the perfect Buddha mandalas:

Trong thân tướng Ngài, mọi hình thức và hiện tượng là những mạn đà la của chư Phật;

འགྲོ་གུན་སྤིང་ལས་སྦྱོལ་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

DRO-KUN SID-LE DROL-CH'IR KYAB-SU-CH'I

In order to liberate all beings from samsara, I take refuge in you!

Để giải thoát tất cả chúng sinh ra khỏi luân hồi, con xin quy-y nơi Ngài.

*(Three times / Ba lần)*

སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

II. Generating the Awakened Mind, the Heart of Bodhicitta /  
Phát Bồ Đề Tâm

གསང་མཚོག་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཐིག་ལེའི་གཞིར།

SANG-CH'OG OD-SAL YE-SHEY THIG-LE'I ZHIR

In the ground of the luminous thiglé of supremely secret wisdom,

Trong giác tánh của giọt tinh quang minh của trí tuệ tối thượng,



འགྲོ་ཀུན་རློབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱ་དང་གསུང་།

DRO-KUN DRIB-SUM TAG-NE KU TANG SUNG

May the three obscurations of all beings be purified, and

Nguyện cho ba che chướng của tất cả chúng sinh được tiêu trừ, và

བྱམས་ཀྱི་ཐོག་ལེར་ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་།

THUG-KYI THIG-LER LHUN-TRUB NANG-ZHI'I NGANG

With the four visions spontaneously perfected in the thiglé of the wisdom body, speech and mind,

Với bốn tri kiến được hoàn hảo tự nhiên trong giọt tinh quang trí tuệ của thân, khẩu và ý,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོ་ལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ZHON-NU PUM-KUR TROL-WAR SEM-KYED-TO

May all beings be liberated into the youthful vase body! For this, I generate the heart and mind of bodhicitta.

Nguyện cho tất cả chúng sinh được giải thoát vào anh đồng tịnh bình thân! Với mục đích này, con phát bồ đề tâm.

*(Three times / Ba lần)*

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

### III. The Seven Aspects of Devotional Practice / Cúng Dường Bảy Chi

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཏུག་མར་བྱུག་འཚལ་ཞིང་།

SHI-RIG MA-CHÖ NYUG-MAR CH'AG-TSHAL ZHING

To the primordial, unaltered nature of Rigpa, I pay homage!

Trong bản nguyên tự hữu của giác tánh, con đảnh lễ!

གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོན་པར་འབུལ་།

TING-THA TRAL-WE OD-SAL CH'OD-PAR-BUL

The luminosity, transcending limits and dimensions, I offer!

Trong ánh sáng tuệ giác vượt ngoài mọi đo lường, con cúng dường!

ལམོར་བ་མྱུང་འདས་མཉམ་ཉིད་གྲོང་དུ་བཤགས།

KHOR-WA NYANG-DE NYAM-NYID LONG-TU SHAG

In the expanse of the sameness of samsara and nirvana, I confess!

Trong sự bao la bình đẳng của luân hồi và niết bàn, con xin sám hối!

ལྷོ་བྲལ་ཚེས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

LO-TRAL CH'Ö-ZED CH'EN-POR JEY-YI-RANG

In the great exhaustion of all dharmas, beyond the ordinary mind, I rejoice!

Trong sự cạn kiệt vĩ đại của vạn pháp vượt ngoài tâm thức thế tục, con hoan hỷ!

ལུན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་ལའོར་བསྐྱར་མཆོག་།

LHUN-TRUB DZOG-PA CH'EN-PO'I CH'Ö-KHOR KOR

Turn the wheel of the teachings of the spontaneously perfect Dzogpa Chenpo!

Xin Ngài chuyển pháp luân của Pháp Đại Hoàn Thiện thần tốc!

ལའོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་།

KHOR-WA TONG-NE TRUG-PAR SOL-WA-DEB

Stir the depths of samsara, I pray!

Con khẩn cầu Ngài trụ thế cho đến khi luân hồi trống rỗng;

འཕོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་ཕ་མཐར་བསྐྱེ།

KHOR-SUM MIG-THA TRAL-WE PHA-THAR-NGO

In the absolute state, free of subject, object or activity, I dedicate!

Trong cảnh giới tuyệt đối, không chủ thể, đối tượng hay hành động, con hồi hướng!

བདག་བསྐྱེད་ནི།

#### IV. Self-Visualization / Quán Tượng

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་རྩལ།

KADAK CHÖ KU'I YING LEY GAG ME TSAL:

From the Dharmakaya space of primordial purity, arising as its unobstructed play, is

Từ cảnh giới của Pháp thân bốn nguyên thanh tịnh, thị hiện không bị che chướng, là

པདྨ་ཐོང་སྤེང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས།

PEMA TÖTRENG KAR MAR ZHÖN TSÜL DZE:

Pema Thötrengetsel, white with a tinge of red, in full beauty of youth,

Pema Thötrengetsel, thân màu trắng với khí sắc màu đỏ, đầy đủ mọi sắc tướng của tuổi thanh xuân.

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་རྩོ་རྗེ་ཐོད་པ་བསྐྱམས།

TSEN PE'I ZI BAR DORJE TÖNPA NAM:

In dazzling splendor, with the major and minor marks, holding a vajra and skull cup,

Trong phong cách uy nghi, với các tướng chính và tướng phụ, trên tay cầm một chày kim cang và một tách sọ,

མཛེས་བཟོས་ཀྱི་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྗོགས།

DZE JI GYEN DANG CHA JEY YONG SU DZOG:

Majestic, complete with all ornaments and robes,

Uy nghi, hoàn chỉnh với tất cả các đồ trang sức và tăng bào,



དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས།

DAM YE NYI MEY GYAL KÜN DÜ PA'I ZUG:

Samayasattva and Jnanasattva indivisible, his form is all the Buddhas in one

Giới Huệ Tôn và Trí Huệ Tôn bất khả phân, thân tướng Ngài là hiện thân của tất cả chư Phật

འཕོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར།

KHOR DEY KÜN GYI CHI PAL CHEN POR GYUR:

The great embodiment of all samsara and nirvana.

Là hiện thân vĩ đại của mọi luân hồi và niết bàn.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་བདླ་སྐྱི་ཧཱུྃ་

OM AH: HUM VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUM:

ཞེས་བརྒྱ་རྩ་ཙམ་བཞུ།

(Recite one mala / Tụng một chuỗi)

## V. Purification and Blessing of the Sang Offering / Tịnh Hóa và Gia Trì Cúng Phẩm

དེ་ནས་བསང་རྫས་རྣམས་བསང་སྐྱེད།

To purify the ingredients of the sang offering.

*Để tịnh hóa các cúng phẩm cúng dường khói*

རྩེ་ཡི་ཤེ་

RAM YAM KHAM: (Three times / Ba lần)

RAM is the seed of the fire of wisdom, which burns the impurities of the offerings. It is red.

YAM is the seed of air or wind, which disperses the impurities of the offerings. It is green.

KHAM is the seed of water, which purifies the offerings. It is white.

RAM màu đỏ ,là chủng tử của ngọn lửa trí tuệ thiêu đốt các trược tố của phẩm vật cúng dường.

YAM màu xanh, là chủng tử của khí hay gió làm phân tán trược tố của các cúng phẩm.

KHAM màu trắng, là chủng tử của nước làm tịnh hóa các cúng phẩm.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་རྗེས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲིན་ཕུང་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

TONGPÉ NGANG LÉ SANGDZÉ ZAKPA MEPÉ YESHE KYI DÜTSI DÖYÖN GYATSÖ TRINPUNG KHAKHYAB TU TROWAR GYUR

Out of emptiness, the ingredients of the sang offering, the wisdom nectar free of any impurity, arise in an ocean-like cloud of sensual stimulants, spreading out to fill the whole of space.

Từ trong tánh không, các thành phần của cúng phẩm, cam lồ trí tuệ thuần tịnh, thị hiện trong một đám mây như đại dương của vật kích giác, trải dài toàn thể không gian.

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྒྲགས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརླབ་ལ།

*Bless the sang offering with the three syllables OM AH HUM and the ‘Samantabhadra’s Offering Mantra’:*

Gia trì cúng phẩm bằng ba chủng tự OM AH HUM và minh chú cúng dường Phổ Hiền:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

OM AH HUNG

(Three times / Ba lần)

ཀ་མེས་མཚན་ཏུ་གྲུ་ག་ཏེ་བྱེ་བུ་ལྷ་ལེ་བྱུང་།      མཚན་ཏུ་དཔེ་ལྷན་ཏེ་སྣ་ར་ན་ཨི་མི་ག་ག་ན་ལི་སྣ།  
NAMA SARVA TATAGATÉ BAYO BISHO MUKHEBÉ SARVA TAKHAM UDGATÉ SAPARANA IMAM GAGANA KHAM SOHA

(Three times / Ba lần) 🎵

འི་བོ་བསངས་མཚོད་ནིཾ

## VI. Mountain Sang Offering / Cúng Dường Khói Núi

### 1. Blessing the Offering Substances / Gia Trì Cúng Phẩm

འཇིག་ཅེན་སྣ་ཚོགས་དྲངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུ།

DRUM RIN-CH'EN NA-TSHOG TANG-ME NOD-YANG SU

Bhrum! (pronounced 'droom') In the vast lustrous vessel, made of the essence of various jewels,

Bhrum! (Phát âm như 'đroom') Trong con tàu rộng lớn tráng lệ, làm bằng tinh chất của nhiều loại bảo châu khác nhau

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་གྲུ་དམ་ཚིག་རྗེས།

JIG-TEN SID-PE DOD-GU TAM-TSHIG DZE

Samaya substances, all the desirable objects in worldly existence, are;

Các phẩm vật thế nguyện, tất cả mọi vật thể ước mong của thế tục, được;

འབྲུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

DRU-SUM YE-SHEY DUD-TSIR CHIN-LAB-PE

Transformed into the nectar of wisdom through the blessing of the three syllables (OM AH HUM),

Biến thành cam lồ trí của tuệ qua sự gia trì của ba chủng tự (OM AH HUM),

སྣང་སྲིད་མཚོན་པའི་འདོད་རྒྱུར་འབྲིགས་པ་འདི།

NANG-SID CH'OD-PE DOD-GUR THRIG-PA DI

So that all that appears and exists becomes an offering of all that is desirable.

Để tất cả trần cảnh trở thành một cúng phẩm của mọi mong cầu;

## 2. The Recipients of The Offering / Các Đối Tượng Cúng Dường



ལ་མ་ཡི་དམ་ཌཱ་གྱི་ཚཱ་སྤུང་དང་།

LA-MA YI-DAM DA-KI CH'Ö-SUNG TANG

This I offer to the Lamas, Yidams, Dakinis, Dharmapalas and

Con cúng dường các Chư Đạo Sư, Bốn Tôn, Dakini, Hộ Pháp và

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་ལའོར་ཇི་སྟེད་དང་།

CH'OG-CHU GYAL-WE KYIL-KHOR CHI-NYED TANG

All the mandalas of the Buddhas of the ten directions;

Tất cả các mạn đà la của Chư Phật trong mười phương;

འཇམ་ལྷིང་གཞི་བདག་རིགས་དུག་ལན་ཆགས་མགོན་མཆོད་པའོ།

DZAM-LING ZHI-DAG RIG-TRUG LEN-CH'AG DRON

To the local deities of this world, the guests of the six realms to whom I owe karmic debts,

Các thổ thần của thế giới này, các vị khách của sáu cõi mà con có nợ nghiệp với họ,

བྱུང་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སློག་བརླུ་ཞིང་མཆོད་པའོ།

KHYED-PAR DAG-GI TSHE-THROG SOG-KU ZHING

And especially to those who would steal my life and deplete my life force,

Và đặc biệt cho những sinh linh muốn đoạt lấy sinh mạng và làm cạn kiệt hết sinh lực của con;

ནད་གཏོང་བར་ཚད་ཚུམ་པའི་འབྲུང་པོ་དང་།

NED-TONG PAR-CH'ED TSOM-PE JUNG-PO TANG

To the malicious Jungpo demons who inflict sickness and obstacles,  
Cho các loài quỷ hiểm độc chuyên gây nên các bệnh tật và chướng ngại,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷས་ངན་རིགས་།

MI-LAM TAG-TSHEN NGEN-TANG TE-NGEN RIG

Bad signs in dreams and all types of evil omens,  
Các ác mộng và tất cả mọi điềm xấu ác,

མྱེ་བརྒྱད་མ་རུང་ཚོ་འབྲུལ་བདག་པོ་དང་།

DE-GYED MA-RUNG CH'O-THRUL DAG-PO TANG

The eight classes of negative spirits, the masters of magical illusions,

Tám loại âm hồn, các lãnh chúa của các trò ma thuật,

ཟས་དང་གནས་དང་ལོ་རྒྱུ་ལན་ཆགས་ཅན་།

ZE TANG NE TANG NOR-GYI LEN-CH'AG CHEN

And those to whom I owe karmic debts of food and place and wealth;

Và những kẻ mà con có nợ nghiệp với họ về thực phẩm, nơi chốn và tài sản;

གྲིབ་བདག་སྟོ་འདྲེ་ཕོ་གཤིན་མོ་གཤིན་དང་།

TRIB-DAG NYO-DRE PHO-SHIN MO-SHIN TANG

To force that bring obscuraton and madness, to the shades of men and women dead,

Cho các ma lực mang đến che chướng và điên khùng, đến các vong linh của những thiện nam tín nữ đã chết,

གྲི་བོ་གེ་རང་གྲོང་སླིན་འདྲེ་མོ་རྣམས།

TRI-WO THE-RANG TRONG-SIN DRE-MO NAM

To all the spirits, terangs, ghouls and female ghosts!

Cho tất cả các vong linh, quỷ một chân, quỷ ăn thịt người và các loài ma cái;

### 3. How the Offering is Made / Nghi Lễ Cúng Dường

ལན་ཚགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇམ་ཏེ་བསྐྱེག།

LEN-CH'AG MAR-PO'I ME-LA JAL-TE SEG

Now all my karmic debts are paid, burnt in the scarlet flames.

Nay, mọi ác nghiệp của con đã được trả sạch, thiêu đốt bởi các ngọn lửa đỏ;

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་སྐྱེའི་ཆར་མེད།

RANG-RANG YID-LA KANG-DOD DOD-GU'I CH'AR

Whatever each one desires, may the object of their desires rain down,

Bất cứ điều gì họ mong cầu, nguyện cho những vật thể họ mong cầu được rơi xuống.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་གྱི་བར་ཉིད་དུ་མེད།

CHI-SID NAM-KHA NE-KYI PAR-NYID-TU

For as long as the space exists

Nơi nào có không gian hiện hữu

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྐྱོ།

DOD-PE YON-TEN ZED-PA MED-PAR NGO

I dedicate an inexhaustible amount of sensual stimulants!

Con hời hương vô lượng những vật kích giác.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་དང་།

DAG-KEE TÛ-SUM SAG-PE DIG-DRIB TANG

May my negative actions and obscurations accumulated in past, present and future,

Nguyện cho các tà hạnh và các che chướng mà con đã tích lũy trong ba thời,



དགོན་མཚོག་དད་གཤིན་དགོང་ལ་སྐྱད་པ་རྣམས།

KON-CH'OG TED-SHIN KOR-LA CHED-PA NAM

And misuse of the offerings made to the Three Jewels, in devotion and for the dead

Và lạm dụng những cúng phẩm dâng lên Tam Bảo với lòng sùng mộ và cho người đã chết,

སྐྱིན་སྲེག་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གུར་ཅིག།

JIN-SEG ME-CH'OD DI-YEE TAG-KYUR-CHIG

Be purified in the fire of this sang offering!

Được tịnh hóa bởi ngọn lửa cúng dường khói này!

མེ་ལྗེ་སྒྲང་སྤིད་གང་བའི་རྩལ་ཕྱན་རེས།

ME-CHE NANG-SID KANG-WE DUL-THREN REE

May every particle of flame fill the whole of phenomenal existence

Nguyện mỗi nguyên tử của ngọn lửa lấp đầy khắp trần cảnh hữu tình,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཕུང་མི་བཟད་པ།

KUN-ZANG CH'OD-PE TRIN-PHUNG MI-ZED-PA

And make an Inexhaustible cloud of offerings like Kuntuzangpo's

Và tạo nên một đám mây vô tận của những cúng phẩm như của Đức Phổ Hiền

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གུར་ཅིག་ཅེ་གེ།

GYAL-WE ZHING-KHAM YONG-LA KHYAB-GYUR-CHIG

That pervade throughout all the Buddha realms!

Để bao trùm tất cả các cõi Phật!

མེ་ལྗེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔའི་མཚོན་སྒྲིན་ཟེར་གེ།

ME-CHE YE-SHEY OD-NGE CH'OD-JIN-ZER

May these flames, offering rays of the five-colored lights of wisdom,

Nguyện cho các ngọn lửa này, các tia sáng cúng dường của các tia sáng ngũ sắc trí tuệ,

རིགས་རྒྱུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱུང་བས།

RIG-TRUG NAR-MED NE-SU KHYAB-GYUR-PE

Pervade throughout the six classes of beings, down to the Avici hells,

Tỏa sáng khắp sáu cõi của luân hồi, đến tận các địa ngục vô gián,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྐྱེར་གྲོལ།

KHAM-SUM KHOR-WA JA-LÜ OD-KUR TROL

The three realms of samsara be liberated into the rainbow body

Tam giới của luân hồi được giải thoát thành thân cầu vồng

འགྲོ་གུན་བྱང་ཚུབ་སྣིང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

DRO-KUN CHANG-CH'UB NYING-POR SANG-GYE SHOG

And all sentient beings awaken into the heart of enlightenment!

Và tất cả chúng sinh giác ngộ vào tâm điểm của giải thoát!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH: HUNG:

ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་འབྲུམ་སྤྱལ་མང་པོས་འབྲུལ་བར་བྱའོ།

*(Repeat 108 times, 1000 times or more-as many as you can / Trì tụng 108, 1000 lần, hoặc hơn nữa-càng nhiều càng tốt.)*

## VII. Conclusion / Kết Thúc

### 1. Dedication / Hồi Hương

ལྷ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

KU-SUM TAG-PA NOD-KYI ZHAL-YE SU

In the pure vessel, the palace of the Three Kayas,

Trong cõi thuần tịnh, nơi cung điện của Tam Thân Phật

ཚོས་ལོངས་སྐྱལ་གསུམ་སྣང་སྤྱིད་གཟུགས་སུང་རྣམས།

CH'Ö LONG TRUL SUM NANG-SID ZUG-PHUNG-NAM

Dharmakaya, Sambhogakaya and Nirmanakaya, the forms and aggregates of phenomenal existence,

Pháp Thân, Báo Thân, và Hóa Thân, các hình tướng và các uẩn của trần cảnh hữu tình,

བདུད་རྩི་མ་ཞུ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་།

DUD-TSIR ZHU-WE JA-OD PAR-NANG KANG

Melt into nectar, flooding the whole expanse of the sky with rainbow light.

Tan biến thành cam lồ, tràn ngập toàn thể không gian của bầu trời với ánh sáng cầu vồng.

འཕོར་བ་སྤང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩི་འཕུད་ཅེ།

KHOR-WA NYANG-DE ZAG-MED DUD-TSI'I CHUD

This immaculate amrita, quintessence of samsara and nirvana

Nước cam lồ thuần tịnh này, tinh hoa của luân hồi và niết bàn,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

THOG-MED TÛ-NE TA-TA YEN-CH'ED TU

I share with all those who, from beginningless time until now,

Con chia sẻ với tất cả những ai từ vô thủy đến nay,



སྒང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྐྱོད།

NANG-SID DRON-TU GYUR-PA YONG-LA NGO

Have been guests in worldly existence.

Là khách trong thế giới hữu tình.

2. Aspiration / Nguyện Ước



མྱད་བྱུང་ཀུན་བཟང་ཐུགས་གྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

MED-CHUNG KUN-ZANG THUG-KYI KHA-YING SU

Within the sky-like space of Samantabhadra's wondrous wisdom mind,

Trong khoảng không gian như bầu trời của tâm thức trí tuệ kỳ diệu của Đức Phổ Hiền,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག།

ZHON-NU PUM-KUR TEN-SID ZIN-PAR-SHOG

May we seize the stronghold of the Youthful Vase Body!

Nguyện cho chúng con chiếm được thành trì của Anh Đồng Tịnh Bình Thân;

འཕོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོང་ས་པའི་མཐར་མཇུག་མཆོག་ལོ་སྟོན་པའི་མཐར་མཇུག་མཆོག་།

KHOR-WE GYA-TSHO CH'EN-PO TONG-PE THAR

And when at last the great ocean of samsara is emptied,

Và đến khi cuối cùng đại hải luân hồi được khô cạn,

འོག་མིན་པདྨ་བྱ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག་མཆོག་།

OG-MIN PADMA TRA-WAR SANG-GYE SHOG

May all beings attain Buddhahood in the lotus net of Akanishtha!

Nguyện tất cả chúng sinh đạt được Phật quả trong mạng hoa sen của Akanistha!

ལུང་ཁམས་བསྐྱེག་རྫས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་མེ།

PHUNG-KHAM SEG-DZE TRAG-DANG ZI-JID BAR

The sang offerings of the aggregates and elements blaze in vivid, brilliant splendor!

Các cúng phẩm cúng dường khói của các uẩn và các nhân tố cháy đỏ rực, sáng ngời!

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་རྫས་བདེ་སྣོང་འབར་མེ།

KAR-MAR CHANG-SEM SEG-DZE DE-TONG BAR

The sang offerings of the red and white Bodhicitta blazes in bliss and emptiness!

Các cúng phẩm cúng dường khói của bồ đề tâm đỏ và trắng cháy tan trong hỷ lạc và tánh không!

སྟོང་ཉིད་སྟིང་རྗེའི་བསྐྱེད་ལྗང་ས་ཚོས་དབྱིངས་གང་།

TONG-NYID NYING-JE'I SEG-DZE CH'Ö-YING KANG

The sang offerings of emptiness and compassion fill the Dharmadhatu!

Các cúng phẩm cúng dường khôỉ của tánh không và lòng từ bi lấp đầy khắp Pháp giới!

སྒྲུང་སྒྲིད་འཕོར་འདས་དོ་རྗེའི་འོད་ལྗང་གཞིར་།

NANG-SID KHOR-DE DOR-JE OD-NGE ZHIR

Upon the ground of five-colored Vajra light of phenomenal existence,

Trên mặt đất của ánh sáng kim cang ngũ sắc của trần cảnh hữu tình,

ལུན་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེད་རྗེས་འབུལ།

LHUN-TRUB DZOG SANG-GYE-PE SEG-DZE BUL

I offer the sang offerings of spontaneously accomplished perfect Buddhahood.

Con cúng dường khổi của để thành tựu Phật quả hoàn hảo một cách tự nhiên.

སྒོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གུར་ཅིག།

NGON-GYI LEN-CH'AG THAM-CHED CHANG-GYUR-CHIG

May all my karmic debts from the past be purified!

Nguyện cho các nợ nghiệp của con trong quá khứ được tiêu trừ!

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TA-TA GYUD-LA MI-NE THOL-LO-SHAG

In the present, so they do not remain in my mind-stream, I confess them!

Trong hiện tại, để chúng không tồn tại trong dòng tâm thức con, Con xin sám hối!

མ་འོངས་སྐྱིབ་པའི་ལཱོར་ལོར་མ་གུར་ཅིག།

MA-ONG DRIB-PE KHOR-LOR MA-GYUR-CHIG

And in the future, may I never be drawn into the wheel of obscuration!

Và trong tương lai, nguyện con không bị kéo vào trong bánh xe của che chướng!



སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཇིན་པ་ཡི།

SO-THAR CHANG-SEM RIG-PA DZIN-PA-YI

All impairments of the vows of individual liberation, bodhisattva precepts,

Tất cả vi phạm giới nguyện của thanh văn, hạnh nguyện bồ tát.

སྡོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་རིགས།

DOM-CHE LAB-PA SANG-NGAG TAM-TSHIG RIG

And samayas of the Vidyadharas,

Và các giới nguyện của Trì Minh Vương.

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TSHOR TANG MA-TSHOR NYAM-PA THOL-LO-SHAG

Conscious or unwitting, I openly admit.

Chủ ý hay vô tình, con thành tâm sám hối.

ནད་གདོན་གྲིབ་དང་མི་གཙང་དག་གུར་ཅིག།

NED DON TRIB TANG MI-TSANG TAG-GYUR-CHIG: \*clap (vỗ tay)

May illness, harmful influence, obscurations and impurities be purified!

Nguyện cho bệnh tật, tà nhập, che chướng và điều uế trước được tịnh hóa.

ནད་མུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་བ་ནི་གུར་ཅིག་ཅེས་པ།

NED MUG TSHON-GYI KAL-WA ZHI-GYUR-CHIG: \*clap (vỗ tay)

May this age of plague, famine and warfare be purified!

Nguyện cho các bệnh dịch, đói khát và chiến tranh được tiêu trừ.

### 3. Requesting Activity / Thỉnh Cầu

མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་སུན་མ་གློག་གེ།

THA-MI WÜ-SU ONG-WE SUN-MA DOG: \*clap (vỗ tay)

May the attacks of invaders be repelled!

Nguyện cho các sự tấn công của các ngoại lực được đẩy lui.

ཚོས་མཛད་སྒྲུ་མ་གཏན་འདྲན་བར་ཆད་གློག་གེ།

CH'Ö-DZED LA-MA DEN-DREN PAR'CH'ED DOG \*clap (vỗ tay)

May the forces that create obstacles by inviting the spiritual teachers to leave this world be averted!

Nguyện cho các chướng ngại đến việc cầu Pháp được tiêu trừ.

བོད་ཡུལ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྷ་ས་ངན་སློབ་གཞི་།

POD-YUL TRA-MI SHEE-PE TE-NGEN DOG: \*clap (vỗ tay)

May inauspiciousness bad omens for the whole world and the land of Tibet be averted!

Nguyện cho các điềm báo xấu cho toàn thế giới và vùng đất Tây Tạng được tiêu trừ.

གཟའ་གྲུ་རྒྱལ་པོ་ས་སློབ་དབུགས་སྤུང་པ་སློབ་གཞི་།

ZA LU GYAL-PÖ SOG-WUG DUD-PA DOG: \*clap (vỗ tay)

May the planetary forces, Nagas and arrogant king-like spirits, who cut short the breath of life, be repelled!

Nguyện cho các sức mạnh vũ trụ, các loài Rồng và các ma vương chuyên tước đoạt sinh lực được đẩy lui.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སློབ་གཞི།

JIG-PA CH'EN-PO GYED TANG CHU-TRUG DOG: \*clap

May the eight great fears and sixteen lesser fears be overcome!

Nguyện cho tám điều sợ hãi lớn và mười sáu điều sợ hãi nhỏ được vượt qua!

བདག་ཅག་ལ་ཁོ་མོ་བཅས་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་སློབ་གཞི།

DAG-CHAG KHOR-CHE TRA-MI-SHEE-PA DOG \*clap

For me and all those around me, may all that is inauspicious be averted!

Cho con và tất cả các những người xung quanh con, nguyện cho tất cả các điều bất hạnh được tiêu trừ.

དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རུས་པ་སྐྱོག་ཅེ།

TAM-SI GONG-PO'I THU-TOB NÜ-PA DOG \*clap 🎵

May the power and strength of samaya-breakers and gonpo demons be averted!

Nguyện cho thể lực, sức mạnh và khả năng của những kẻ tà ác bị tiêu trừ.

ས་མ་ཡེ། ཞེས་ཤིང་སྣ་ཚོགས་པའི་བསངས་ཁ་བརྒྱ་དང་བརྒྱད། རྒྱུན་སྲེག་གི་ཚོག་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར།  
རི་བོ་བསངས་མཚོད་འདིས་འཆི་བསྐྱུ་དང་། དགོར་སྐྱོངས། བར་ཆད་ཀྱི་རིགས་སེལ་བ་དོ་རྗེ་པ་ལམ་ལྟ་བུ་འདི།  
སྐྱས་ལུལ་འབྲས་མོ་གཤོངས་ཀྱི་གནས་སྐྱོ་འབྱེད་པའི་ཆ་ལག་རྒྱ་མཁའ་འགྲོས་གནང་བ་བཞིན་ལོར་འབྱུལ་མེད་པར་སྐྱུར་བའོ།།

དགེའོ།།      དགེའོ།།      དགེའོ།།

Samaya. Thus one should perform the sang offering with one hundred eight kinds of wood as explained in the ritual text of burning offering [Homa]. This mountain sang offering is like a diamond which ransoms death, purifies (the ill effects of enjoying) religious property, and dispels obstructions. It is written without errors or delusions as given to me by the Dakinis as the necessity for opening the door of the hidden land of Dre-Mo-Shong.

Samaya. Vì vậy hành giả nên thực hành pháp cúng dường khói với 108 các loại gỗ như được giải thích trong nghi quỹ cúng dường khói [Homa]. Pháp cúng dường khói này giống như một viên kim cương làm giải phóng sự chết, tiêu trừ (các tác động xấu của thưởng thức) tài sản tôn giáo, và xua tan các chướng ngại. Được viết ra không một lỗi lầm nào hoặc ảo tưởng nào khi được trao cho tôi từ các Dakini như sự cần thiết cho việc mở cửa của vùng đất ẩn dấu của Dre-Mo-Shong.



## Nyingtig Protectors' Prayer

### Lời nguyện Chân Như Tâm Yếu Hộ Pháp

♪ at beginning, bell throughout

༄༅ དབའ་ལྷན་ཨེ་ཀ་ཙ་ལི་དང་།

HUM: PALDEN EKAJATI DANG:

HUM: To glorious Ekajati and

HUM: Hởi Đấng vinh quang Ekajati và

དང་སྣོད་ཁྱབ་འཇུག་ར་རྩུ་ལེ།

DRANGSONG KYABJUG RAHULA::

Holy ascetic All-Pervading Rahula,  
Thánh khổ hạnh Tỏa-khắp Rahula,

དམ་ཅན་རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ་སོགས།

DAMCHEN DORJE LEGPA SOG:

Commitment holder Vajra Saddhu and all,  
Thệ Nguyên Vajra Saddhu và tất cả,

སྣིང་ཐིག་གཉན་པོའི་བསྟན་སྲུང་ཚོགས་མཆོག་།

NYING TIG NYEN PO'I TEN SUNG TSOG:

Nyingtig friends, the gathering of the protectors of the teaching,

Tâm Yếu bằng hữu, các nhóm hộ pháp,

དམ་རྩ་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་འབྲུལ་།

DAMDZE DÜTSI TORMA BUL:

To you I offer torma of pledge substances and amrita,

Con cúng dường Ngài bánh torma của cúng phẩm và cam lồ,



དགེ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུང་དུ་བདག།

GEWA DE YI NYURDU DAG:

May I quickly through this virtue

Do công đức này nguyện cho con nhanh chóng

## Dedication of Merit

### Hồi Hương Công Đức

མ་རྒྱ་རུ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

MAHA GURU DRUB GYUR NEY:

Eventually attain the state of a great teacher,

Đạt được tâm thức của vị thầy vĩ đại,

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ།

DROWA CHIG KYANG MALÜ PA:

And establish all beings without one exception

Và đưa tất cả chúng sinh không chừa một ai

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DE YI SA LO GÖ PAR SHOG:

On that same level.

Đến cùng cảnh giới.

Prayer for Post-Meditation  
Lời Nguyện Sau Thời Khóa Công Phu

སྒྲང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་།

NANG DRAG RIG SUM LHA NGAG CHÖKU'I NGANG:

In the state where the three: visions, sounds and awareness are deities, mantra, and Dharmakaya,

Trong tâm thức cả ba: hình ảnh, âm thanh và nhận thức là các bổn tôn, thần chú, và Pháp Thân,

སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྲུམས་གྲས་པར་།

KU DANG YESHE RÖLPAR JAM LEY PAR

This is the encompassing display of kayas and primordial wisdom,

Đây là sự hiển lộ của các thân Phật và bổn nguyên tuệ giác,



ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལམ།

ZAB SANG NALJOR CHENPO'I NYAM LEN LA:

In the practice of the profound secret great yogi,

Trong thực hành của hành giả du già thâm sâu bí mật,

དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།

YERME TUG KYI TIGLE ROCHIG SHOG:

May the one taste of the inseparable heart thigle manifest

Nguyện cho bản thể đồng nhất không thể tách rời của tinh được hiển lộ.

*These were the final words of the great tertön of Mindröling, Terdag Lingpa, before he passed away.*

*Đây là những lời cuối cùng của Khai Mật Tạng vĩ đại Mindroling. Terdag Lingpa, trước khi Ngài tạ thế.*

*Samaya! When counting numbers of recitations return to page 30 line 'DRUM RIN-CH'EN NA-TSHOG...'. continue to page 45 say the three syllables OM AH HUM as much as possible, then 'KU SUM TAG-PA NOD-KYI ... ' and so on.*

*Samaya! Khi đếm số lần trì tụng đọc trở lại trang 30, từ dòng 'DRUM RIN-CH'EN NA-TSHOG ...' cho đến trang 45 tụng ba chữ tụng OM AH HUM càng nhiều càng tốt, sau đó tiếp tục tụng 'KU SUM TAG-PA NOD-KYI...' cho đến hết.*

*Translated to English by Rigpa Translations, 2008, with edits by Tara Mandala*

*Mai Nguyễn dịch sang Việt ngữ mùa xuân 2015 cho Pháp Hội Seattle 2015. Ngài Hungkar Dorje Rinpoche thuyết giảng bộ pháp này tháng Năm năm 2015.*